

## **POR CIMA DO OCEANO** (*Hải Thượng Tân Thư*)

*Série de cartas do Mestre Phan-Hoang*

### **Carta DOIS: AO-CHOANG TRANG-SI-VIET**

#### **A TOGA DO CAVALEIRO FIDALGO-CAVALHEIRO VIETNAMITA**

Para: discípulos do *CHI-KIEM*

Cópia: Cintos Negros da Paz, Viet-Chi Post, Vo-Viet Journal

**ESTA É A CARTA DOIS DA SÉRIE “POR CIMA DO OCEANO”**

*Viajo na Europa de meados de Outubro a meados de Dezembro e depois vou para Okinawa e outros sítios no Japão até meados de Janeiro de 2009. Aproveitando esta longa viagem, escrevo uma série de cartas aos meus discípulos, pensando neles enquanto vou “pelo caminho”. (Phan-Hoang)*

#### **RASCUNHO**

*(continuação da CARTA UM)*

A carta anterior apresentou uma descrição do *Ao-choang* do TSV (*Áo-Choàng Tráng-Sĩ-Việt*). Este pode ser traduzido como toga ou capa, contudo, pensei que seria melhor usar o termo vietnamita original “*ao-choang*”. Agora, será interessante conhecer a sua origem. O *ao-choang* tem origem no traje dos monges budistas chamado “*Kassa*” em sânscrito ou *Cà-Sa* em vietnamita.

Habitualmente, o *kassa* dos monges budistas é amarelo ou castanho brilhante; é muito maior do que o *ao-choang* do TSV e não contém qualquer decoração ou sinal. Por outro lado, tradicionalmente, o *ao-choang* do TSV é cinzento ou azul escuro e pode conter um desenho, símbolo ou nome discreto.

Para além da sua função de toga, o *ao-choang* tem muitos usos práticos.

- . No tempo frio, para uma longa sessão de meditação ou quando dorme lá fora, o TSV pode usá-lo para manter o corpo quente ou para tapar a cabeça.
- . Numa sessão de meditação em viagem, pode dobrá-lo e usá-lo como almofada para meditação.
- . Quando quer mostrar elevado respeito a um superior, ele cobre o chão defronte dele com o seu *ao-choang* antes de fazer uma grande vénia à pessoa veneranda.



. Quando lhe acontece ter de mudar de roupa (*kiem-phuc*) em locais públicos, pode usar o *ao-choang* para esconder o corpo.

. Quando em viagem, o *ao-choang* pode ser usado de diferentes maneiras ou para fazer um saco para guardar coisas e, especialmente, para envolver a espada (*kiem*) e torná-la imperceptível aos olhos dos outros.

. Em situação de luta, o *ao-choang* tem várias vantagens. Primeiro, torna difícil ao adversário adivinhar o tipo e qualidade da espada do TSV. Segundo, o adversário não consegue ver de que modo o corpo do TSV está protegido e com que tipo de material ou equipamento (e.g. com um *ho-tam-kinh*), nem saber se o TSV trás outra arma, como uma faca ou um pau curto. Além disso, o *ao-choang* pode ajudar a esconder o golpe da espada ou a distrair o inimigo.

Contudo, o mais importante para o TSV é o símbolo e o significado do seu *ao-choang*.

O símbolo é: HONRA (*DANH-DU*)

O significado é: “Ao usar o *ao-choang*, estou a afirmar o meu comprometimento com a Via do *TRANG-SI-VIET*, que enfatiza os três valores seguintes: *DUNG-LUOC*, *THANH-TIN*, *DO-LUONG*.”

Não é fácil traduzir estes termos; por agora, vou tentar dar apenas uma rápida ideia:

*DUNG-LUOC* (*dũng-lực*): Ser Forte – Ser Sagaz (ter visão)

*THANH-TIN* (*thành-tín*): Ser Verdadeiro – Ser Leal

*DO-LUONG* (*độ-lượng*): Ser Útil – Ser Tolerante

Em cartas ulteriores falaremos sobre o *Kiem* e estes valores.

(*Phan-Hoang*)